

The
WIND *in the* WILLOWS

柳林风声

[英] 肯尼斯·格雷厄姆 著

[英] 大卫·罗伯茨 绘

杨静远 译





The **WIND** *in the* **WILLOWS**

柳林风声



[英] 肯尼斯·格雷厄姆 著

[英] 大卫·罗伯茨 绘

杨静远 译



贵州出版集团 © 贵州人民出版社

The Wind in the Willows

Illustrations © 2012 David Roberts

The Wind in the Willows, edition illustrated by David Roberts was originally published in English in 2012. This edition is published by arrangement with Oxford University Press.
The simplified Chinese translation copyright © 2013 by Beijing Yuanliu Classic Culture Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

柳林风声 / (英) 格雷厄姆 (Grahame, K.) 著 ; (英) 罗伯茨绘 ; 杨静远译.

— 贵阳 : 贵州人民出版社, 2013. 7

ISBN 978-7-221-11042-8

I. ①柳… II. ①格… ②罗… ③杨… III. ①童话—
英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第150140号

柳林风声

著 / [英] 肯尼斯·格雷厄姆

绘 / [英] 大卫·罗伯茨

译 / 杨静远

策划 / 远流经典

执行策划 / 颜小鹏

责任编辑 / 颜小鹏 李晋西

美术编辑 / 刘 洋 责任印制 / 孙德恒

出版发行 / 贵州出版集团 贵州人民出版社

地址 / 贵阳市中华北路289号 电话 / 010-85805785 (编辑部)

印刷 / 北京华联印刷有限公司 (010-87110703)

版次 / 2013年8月第一版 印次 / 2015年9月第六次印刷

成品尺寸 / 190mm×246mm 印张 / 18 定价 / 83.80元

蒲公英童书馆官方微博 / weibo.com/poogoyo

蒲公英童书馆微信公众号 / pugongyingkids

蒲公英童书馆 / www.poogoyo.com

蒲公英检索号 / 130680100



The **WIND** *in the* **WILLOWS**

柳林风声

[英] 肯尼斯·格雷厄姆 著

[英] 大卫·罗伯茨 绘

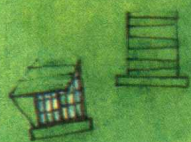
杨静远 译



贵州出版集团 G 贵州人民出版社

The WIND in the WILLOWS

柳林风声



The Wind in the Willows

Illustrations © 2012 David Roberts

The Wind in the Willows, edition illustrated by David Roberts was originally published in English in 2012. This edition is published by arrangement with Oxford University Press.
The simplified Chinese translation copyright © 2013 by Beijing Yuanliu Classic Culture Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

柳林风声 / (英) 格雷厄姆 (Grahame, K.) 著 ; (英) 罗伯茨绘 ; 杨静远译.

— 贵阳 : 贵州人民出版社, 2013. 7

ISBN 978-7-221-11042-8

I. ①柳… II. ①格… ②罗… ③杨… III. ①童话—

英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第150140号

柳林风声

著 / [英] 肯尼斯·格雷厄姆

绘 / [英] 大卫·罗伯茨

译 / 杨静远

策划 / 远流经典

执行策划 / 颜小鹬

责任编辑 / 颜小鹬 李晋西

美术编辑 / 刘 洋 责任印制 / 孙德恒

出版发行 / 贵州出版集团 贵州人民出版社

地址 / 贵阳市中华北路289号 电话 / 010-85805785 (编辑部)

印刷 / 北京华联印刷有限公司 (010-87110703)

版次 / 2013年8月第一版 印次 / 2015年9月第六次印刷

成品尺寸 / 190mm × 246mm 印张 / 18 定价 / 83.80元

蒲公英童书馆官方微博 / weibo.com/poogoyo

蒲公英童书馆微信公众号 / pugongyingkids

蒲公英童书馆 / www.poogoyo.com

蒲公英检索号 / 130680100

·1·

THE RIVER BANK

河岸

~7~

·2·

THE OPEN ROAD

大路

~28~

·3·

THE WILD WOOD

野林

~48~

·4·

MR BADGER

獾先生

~67~

·5·

DULCE DOMUM

重返家园

~88~

·6·

MR TOAD

蟾蜍先生

~111~



·7·

TOAD'S ADVENTURES

蟾蜍历险记

~133~

·8·

WAYFARERS ALL

天涯旅人

~155~

·9·

THE FURTHER ADVENTURES OF TOAD

蟾蜍历险续记

~179~



·10·

'LIKE SUMMER TEMPESTS
CAME HIS TEARS'

蟾蜍泪如雨下

~205~

·11·

THE RETURN OF ULYSSES

荣归故里

~232~

APPENDIX

附录

~257~



一位慈爱的父亲——肯尼斯·格雷厄姆

献给儿子阿拉斯泰尔·格雷厄姆

1908年于库克姆迪恩

河鼠献给鼯鼠——大卫·罗伯茨

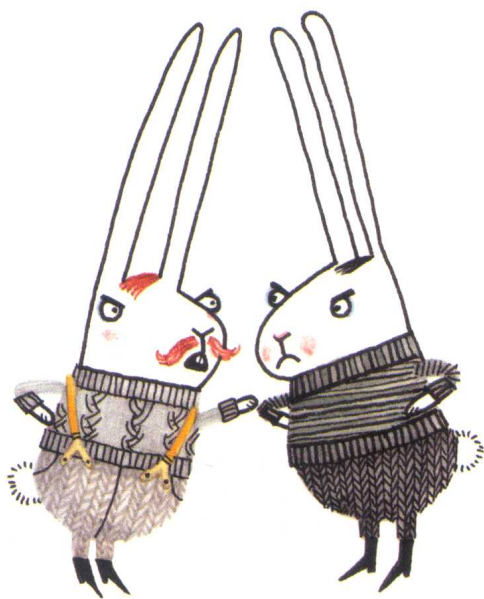
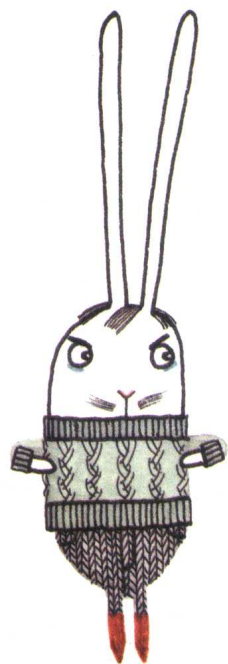


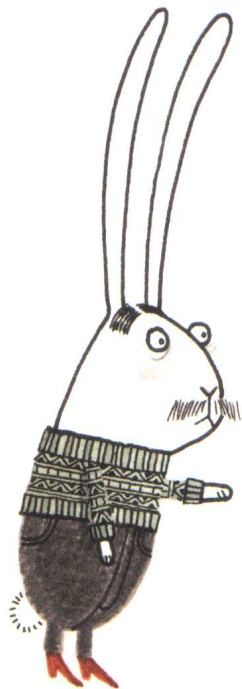
整个上午，鼹鼠都在勤奋地干活，为他小小的家屋做春季大扫除。先用扫帚扫，再用掸子掸，然后登上梯子、椅子什么的，拿着刷子，提着灰浆桶刷墙，直干到灰尘呛了嗓子，眯了眼，全身乌黑的毛皮溅满了白灰浆，腰也酸了，臂也痛了。春天的气息，在他头上的天空里吹拂，在他脚下的泥土里游动，在他四周飘荡。春天那奇妙的追求、渴望的精神，甚至钻进了他那阴暗低矮的小屋。怪不得他猛地把刷子往地下一扔，嚷道：“烦死人了！”“去

它的！”“什么春季大扫除，见它的鬼去吧！”连大衣也没顾上穿，就冲出家门了。上面有种力量在急切地召唤他，于是他向着陡峭的地道奔去。这地道，直通地面上的碎石子大车道，而这车道是属于那些住在通风向阳的居室里的动物的。鼹鼠又掏又挠又爬又挤，又挤又爬又挠又掏，小爪子忙个不停，嘴里还不住地念念叨叨：“咱们上去啰！咱们上去啰！”末了，噗的一声，他的鼻尖钻出了地面，伸到了阳光里，跟着，身子就在一块大草坪暖暖的软草里打起滚来。“太棒了！”他自言自语地说，“可比刷墙有意思！”太阳晒在他的毛皮上，暖烘烘的，微风轻抚着他发热的额头。在洞穴里蛰居了那么久，听觉都变得迟钝了，连小鸟儿欢快的鸣唱，听起来都跟大声喊叫一样。生活的欢乐，春天的愉悦，又加上免了大扫除的麻烦，他乐得纵身一跳，腾起四脚向前飞跑，横穿草坪，一直跑到草坪尽头的篱笆前。

“站住！”篱笆豁口处，一只老兔子喝道，“通过私人道路，得交六便士！”鼹鼠很不耐烦，态度傲慢，根本没把老兔子放在眼里，一时倒把老兔子弄得不知如何是好。鼹鼠顺着篱笆溜儿小跑，一边还逗弄着别的兔子，他们一个个从洞口探头窥看，想知道外面到底吵些什么。

“蠢货！蠢货！”他嘲笑说，不





等他们想出一句解气的话来回敬他，就一溜烟跑得没影儿了。这一来，兔子们七嘴八舌互相埋怨起来，“瞧你多蠢，干吗不对他说……”“哼，那你干吗不说……”“你该警告他……”诸如此类，照例总是这一套。当然啰，照例总是——太晚啦。

一切都那么美好，好得简直不像是真的。他跑过一片又一片的草坪，沿着矮树篱，穿过灌木丛，匆匆地游逛。处处都看到鸟儿做窝筑巢，花儿含苞待放，叶儿挤挤攘攘——万物都显得快乐，忙碌，奋进。他听不到良心在耳边嘀咕“刷墙！”，

只觉得在一大群忙忙碌碌的公民当中，做一只唯一的懒狗，是多么惬意。看来，过休假日最舒心的方面，还不是自己得到休憩，而是看到别人都在忙着干活。

他漫无目的地闲逛着，忽然来到一条水流丰盈的大河边，他觉得真是快乐绝顶了。他这辈子还从没见过一条河哩。这只光光滑滑、蜿蜒蜿蜒、身躯庞大的动物，不停地追逐，轻轻地欢笑。它每抓住什么，就咯咯地笑，把它们扔掉时，又哈哈大笑，转过来又扑向新的玩伴。它们挣扎着甩开了它，可到底还是被它逮住，抓牢了。它浑身颤动，晶光闪闪，沸沸扬扬，吐着旋涡，冒着泡沫，喋喋不休地唠叨个没完。这景象，简直把鼹鼠看呆了，他心驰神迷，像着了魔似的。他沿着河边，迈着小碎步跑，像个小娃娃紧跟在大人身边，听他讲惊险故事，听得入了迷似的。他终于跑累了，在岸边坐了下来。可那河还是一个劲儿向他娓娓而谈，它讲的是世间最好听的故事。这些故事





发自地心深处，一路讲下去，最终要向那听个没够的大海倾诉。

他坐在草地上，朝着河那边张望时，忽见对岸有个黑黑的洞口，恰好在水面上边。他梦悠悠地想，要是一只动物要求不过奢侈，只想有一处小巧玲珑的河边住宅，涨潮时淹不着，又远离尘嚣，这个住所倒是蛮舒适的。他正呆呆地凝望，忽觉得，那

洞穴的中央有个亮晶晶的小东西一闪，忽隐忽现，像一颗小星星。不过，出现在那样一个地方，不会是星星。要说是萤火虫嘛，又显得太亮，也太小。望着望着，那个亮东西竟冲他眨巴了一下，可见那是一只眼睛。接着，围着那只眼睛，渐渐显出一张小脸，恰似一幅画，嵌在画框里。

一张棕色的小脸，腮边有两撇胡子。

一张神情严肃的圆脸，眼睛里闪着光——就是一开始引起他注意的那种光。

一对精巧的小耳朵，一头丝一般浓密的毛发。

那是河鼠！

随后，两只动物面对面站着，谨慎地互相打量。

“嗨，鼹鼠！”河鼠招呼道。

“嗨，河鼠！”鼹鼠答道。

“你愿意过这边来吗？”河鼠问。

“唉，说说倒容易。”鼹鼠没好气地说，因为他是初次见识一条河，还不熟悉水上的生活习惯。

河鼠二话没说，弯腰解开一根绳子，拽拢来，然后轻轻地跨进鼹鼠原先没注意到的一只小船。那小船外面漆成蓝色，里面漆成白色，大小恰能容下两只动物。鼹鼠

的心，一下子飞到了小船上，虽然他还不明白它的用场。

河鼠干练地把船划到对岸，停稳了。



他伸出一只前爪，搀着鼹鼠小心翼翼地走下来。“扶好了！”河鼠说，“现在，轻轻地跨进来！”于是鼹鼠又惊又喜地发现，自己真的坐进了一只真正的小船的尾端。

“今天太美了！”鼹鼠说。这时，河鼠把船撑离岸边，拿起双桨。“你知道吗，我这辈子还从没坐过船哩！”

“什么？”河鼠张大嘴巴惊异地喊道，“从没坐过？你是说你从没——哎呀呀——那你都干什么来着？”

“坐船真那么美吗？”鼹鼠有点不好意思地问。其实，在他斜倚着座位，仔细打量着坐垫、桨片、桨架，以及所有那些令人神往的东西，感到小船在身下轻轻摇曳时，他早就相信这一点了。

“你说美？这是世上独一无二的美事。”河鼠俯身划起桨来，“请相信我，年轻朋友，世界上再也没有——绝对没有——比乘船游逛更有意思的事啦。什么也不干，只是游逛。”他梦呓般地喃喃说，“坐在船上，到处游逛，游逛——”

“当心前面，河鼠！”鼹鼠忽地惊叫一声。

太迟了。小船一头撞到了岸边。那个梦悠悠、美滋滋的舟子四脚朝天，跌倒在船底。

“坐在船上——或者跟着船——到处游逛，”河鼠开怀大笑，一骨碌爬起来，若无其事地说下去，“待在船里，或者待在船外，这都无所谓。好像什么都无所谓，这就是它叫人着迷的地方。不管你上哪儿，或者不上哪儿；不管你到达目的地，还是到达另一个地方，还是不到什么





地方，你总在
专门干什么特别
完，又有别的事在
话，可以去干，也可以

忙着，可又没
的事；这件事干
等着你，你乐意的
不干。好啦，要是今

天上午你确实没别的事要做，那咱们是不是一块儿划到下游去，逛它一整天？”

鼯鼠乐得直晃脚丫子，腆着胸脯，舒心地长吁一口气，惬意地躺倒在软绵绵的坐垫上。“今天我可要痛痛快快快玩它一天啦！”他说，“咱们这就动身吧！”

“那好，等一等，只消一会儿！”河鼠说。他把缆绳穿过码头上的一个环，系住，然后爬进码头上面自家的洞里，不多时，摇摇晃晃地提着一只胖大的藤条午餐篮子出来了。

“把它推到你脚下。”河鼠把篮子递上船，对鼯鼠说。然后他解开缆绳，拿起双桨。

